Рассмотрев отдельно данные по каждому цвету, мы заметили, что отрицательное значение преобладает среди фразеологизмов с черным и красным цветовыми компонентами. Сравнив полученную информацию с переводом фразеологических единиц, мы удостоверились, что часто передают отрицательное значение именно выражения, имеющие в составе слова “black” или “red”. Также было выявлено, что зеленый цвет в большинстве случаев имеет положительное значение. Он приносит спокойствие и умиротворенность, обозначает природу, является символом молодости.

В ходе выполнения данной работы было установлено, что фразеологические единицы с компонентом цветообозначения несут в себе не только свое прямое значение, но и также передают дополнительную информацию с помощью цвета.

Фразеология является носителем богатейшей информации о представителях английской культуры, о культурно-этническом колорите, поскольку именно во фразеологизмах отражается история народа, быт и мировоззрение.

1. Gaiman N. Stardust. – William Morrow, 2016. – 272 с.
2. Maugham W.S. Theatre. – Random House, 2016. – 242 с.
3. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. – Капо, 2013. – 384 с.
4. Maugham W.S. The Painted Veil. – Капо, 2014. – 256 с.
5. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний = Collins COBUILD Dictionary of Idioms. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004. – 752 с.
6. Базыма Б.А. Цвет и психика. Монография. – Х.: ХГАК, 2001. – 172 с.
7. Красавский Н.А. Образы эмоций в русской языковой картине мира // Русский язык в школе. – 2002. – № 2. – 90-94 с.
8. Люшер М. Магия цвета / М. Люшер. – Харьков, 1996. – 432 с.

Седых Н.Д.

Особенности перевода фразеологизмов в произведениях современной англоязычной литературы

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет НИУ
«БелГУ»
(Россия, Белгород)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-246

idsp: ljournal-11-2019-246

Аннотация

В статье рассмотрено понятие фразеологизма, его основные признаки, способы и приёмы перевода фразеологизмов с исходного языка на язык перевода. Подчёркнуто значение личности переводчика при выполнении перевода.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, фразеологический перевод, нефразеологический перевод, исходный язык, язык перевода, переводчик

Abstract

This paper deals with the notion of the phraseological unit, the main means and ways of the translation of phraseological units from the source language to the target language. The significance of the translator's personality is emphasized.

Keywords: phraseology, phraseological unit, phraseological translation, non-phraseological translation, source language, target language, translator.

Фразеология (от греч. phrasis, «выражение» и logos «учение») – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические

единицы, т. е. устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи в готовом виде и целостные по значению. Например: грудная клетка, бить баклуши, смотать удочки.

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом Е.Д. Поливановым. Поливанов считал, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию, подобно фонетике и морфологии, в лингвистической литературе будущего — когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена будет случайных пробелов» [6].

В лингвистической литературе используются различные термины, называющие объект фразеологии: фразеологизм, фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание, фразеосочетание. Это связано с тем, что словосочетания, которые разными исследователями включаются в состав фразеологии, чрезвычайно разнообразны: от составных наименований (железная дорога) до непереводаемых оборотов (не видно ни зги), пословиц и поговорок (Лес рубят — щепки летят).

Словарь С.И. Ожегова определяет фразеологизм как устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому [5].

По определению Н.А. Красавского, фразеологическая единица — «этнически, культурно обусловленное сложное структурно-смысловое интегративное, ментальное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя, помимо понятия, образ, оценку, культурную ценность и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации одно-порядковые предметы, вызывающие пристрастное отношение к ним человека» [4].

Фразеологизм складывается из всех значений слов, его составляющих. Компоненты фразеологизма обычно нельзя поменять местами, заменить на другие. И только в целом фразеологическая единица имеет свой смысл. Следовательно, по использованию в речи фразеологизмы подобны слову.

Фразеологизм эквивалентен слову не только по значению, но и по синтаксической роли: он всегда является одним членом предложения (Твой совет гроша медного не стоит — сказуемое; Он привык жить на широкую ногу — обстоятельство).

Итак, фразеологизм отличается от свободного сочетания слов постоянством состава и единым значением, является одним членом предложения, воспроизводится «в готовом виде», а не создается в речи.

Фразеологическая единица обладает рядом признаков, отличающих ее от слова и свободного сочетания: устойчивость, воспроизводимость, идиоматичность, структурная расчленённость или раздельнооформленность, постоянство компонентного состава, семантическая эквивалентность слову [3].

Фразеологию можно считать сокровищницей языка. Именно фразеологические единицы отражают историю народа, особенности его культуры. Донося до читателя фразеологизмы языка-оригинала, переводчик оставляет произведение настоящим, он помогает читателю максимально точно понять мысли иностранного автора. При чтении должно произойти полное погружение и знакомство с культурой другого народа.

На переводчика возлагается большая ответственность: постараться не исказить творение писателя, равно как и не добавить лишнего. Используя все свои способности и углубленное знание обоих языков, ему необходимо передать содержание, сохранить стиль и настроение.

Переводчик при работе с художественным произведением постоянно сталкивается с трудностями перевода фразеологических единиц. Ведь некоторые устойчивые словосочетания языка оригинала вообще не имеют аналогов в языке перевода. Таким образом, фразеологические единицы можно разделить на следующие группы:

- фразеологизмы, имеющие в языке перевода полное соответствие;

- фразеологизмы, которые можно передать на языке перевода соответствующими выражениями, но с некоторыми незначительными изменениями;
- фразеологизмы, не имеющие аналогов в языке перевода.

То есть, в двух первых случаях переводчик ищет фразеологический эквивалент, равноценный переводимой единице, или неполный фразеологический эквивалент, максимально соответствующий оригинальному выражению, а при работе с фразеологизмами третьей группы получает сложную языковую задачу и решает ее при помощи лексических средств языка перевода. Это называется нефразеологическим переводом.

Нами был проведен анализ и описание особенностей перевода фразеологических единиц на материале художественного произведения британского писателя Нила Геймана «Звездная пыль» (перевод Дубининой Анастасии А., Мельниченко Марии А.). Используя вышеописанную классификацию, мы разделили фразеологизмы художественного произведения, полученные методом сплошной выборки, на три категории.

Рассмотрим первую категорию, к которой была отнесена большая часть фразеологизмов. При работе с ними переводчики использовали русский эквивалент, учитывающий стиль и колорит, абсолютно точно передающий содержание фразеологизма на языке оригинала: *“to sleep like a dead man”* («засынал как убитый»); *“to soak to the bone”* («промокла до костей»); *“to stop dead”* («остановился как вкопанный»); *“to the depths of soul”* («до самой глубины души»); *“to freeze blood in veins”* («кровь застыла в жилах») и др. Данные фразеологизмы являются общеупотребительными в русском языке, они точно передают смысл фразеологических единиц английского языка, то есть являются их полными эквивалентами.

К следующей категории были отнесены английские выражения, переведенные соответствующими по значению, но не полностью соответствующими по составу фразеологизмами. То есть, в данных примерах произошла замена конструкции, части речи или слова. Нижеприведенные фразеологизмы в переводе представлены в более привычном и подходящем виде для читающих на русском языке: *“not to have the heart to”* («не хватило духа»); *“as dry as dust”* («сухими как порошок»); *“to turn ears blue”* («уши в трубочку сворачивались»). При переводе фразеологизма *“at the dead of night”* был выбран вариант «под покровом ночи», вместо более похожего «глубокой ночью». Выбранный фразеологизм кажется более таинственным, интригующим, что необходимо для художественного произведения жанра фэнтези. В следующем случае переводчики отходят от конкретных слов фразеологизма для того, чтобы усилить значение, максимально точно передать атмосферу, погодные условия: *“to soak to the skin”* – «промокшая до костей». Примеры данной категории свидетельствуют о том, что в некоторых случаях фразеологизмы могут быть успешно переведены с некоторыми изменениями, не критично влияющими на смысл оригинала.

В последнюю группу вошли фразеологизмы, переведенные нефразеологическим способом, то есть при помощи лексических средств языка перевода. Нижеприведенные примеры не имеют аналогов в языке перевода, поэтому переводчик передает смысл простым языком: *“apples in smb’s cheeks”* – «отличалась прекрасным цветом лица»; *“that’s the ticket”* – «вот что нам нужно»; *“neither here nor there”* – «не имеет никакого значения».

В ходе анализа особенностей перевода фразеологических единиц нами была выделена еще одна подгруппа, в которую попали фразеологизмы, имеющие эквиваленты в русском языке, но переведенные нефразеологическим способом. Например, *“keep an eye on”* – «приглядывай за ним хорошенько» (вместо «не

спускать глаз с»); “*shift from foot to foot*” – «с некоторой неловкостью топтались» (вместо «переступить с ноги на ногу»); “*from the bottom of heart*” – «со всем пылом» (вместо «от всего сердца»). Можно предположить, что трудности, возникающие при переводе полного предложения, несочетаемость фразеологизма с контекстом, заставляют переводчиков передать фразеологическую единицу при помощи лексических средств языка. Также были найдены примеры перевода фразеологизма одним словом: “*chilled to the bone*” – «**похолодел**» (вместо «продрогший до костей»); “*walk back and forth*” – «суеилось» (вместо «ходить взад-вперед»); “*keep tight*” – «помалкивай» (вместо «держат язык за зубами»).

В некоторых случаях вместо использования похожего русского фразеологизма переводчики отдают предпочтение передаче полного содержания оригинала: “*his heart in his mouth*” – «**сердце бьется у него где-то в горле**» (вместо «душа ушла в пятки»); “*as black as jet*” – «**черного, как гагат**» (вместо «черный как смоль», «хоть глаз выколи»).

Из этих примеров видно, что использование нефразеологического перевода имеет две причины: отсутствие фразеологического эквивалента в языке перевода и выбор переводчика не использовать фразеологизм в конкретном предложении.

Итак, мы рассмотрели фразеологию как лингвистическую дисциплину, понятие фразеологизма, его основные признаки. Кроме этого, на примере одного выбранного художественного произведения современной англоязычной литературы нами был проведен анализ и описание особенностей перевода фразеологических единиц. Основная роль при выборе способа принадлежит самому переводчику. Он погружается во всю громадную совокупность реалий чужой культуры, и старается изложить чужие мысли так же ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом всё могущество и богатство языка перевода.

1. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний = Collins COBUILD Dictionary of Idioms. М.: ООО «Издательство АСТ»; ООО «Издательство Астрель», 2004. – 752 с.
2. Гейман Н. Звездная пыль. – АСТ, 2017. – 256 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986. 396 с.
4. Красавский Н.А. Образы эмоций в русской языковой картине мира // Русский язык в школе. – 2002. – № 2. – 90-94 с.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Москва, 2000.
6. Поливанов Е.Д. Введение в языковедение для востоковедных вузов. — Л., 1958. – 348 с.
7. Gaiman N. Stardust. – William Morrow, 2016. – 272 с.

Султанбаева Х.В.

Загадка как текст в башкирском языке

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-247

idsp: ljjournal-11-2019-247

Аннотация

В данной статье рассматривается категориальная сущность загадки, которая по своим лингвистическим свойствам по праву может претендовать на статус текста. Раскрываются специфические структурные и языковые особенности башкирских загадок.

Ключевые слова: башкирский язык, фольклор, паремический жанр, загадка, текст.